

Philip Glass

KEPLER

Opera in un prologo e due atti

Libretto di Martina Winkel

PERSONAGGI

Keplero
Soprano 1
Soprano 2
Mezzo
Tenore
Baritono
Basso

Baritono
Soprano
Soprano
Mezzosoprano
Tenore
Baritono
Basso

Coro

Prima rappresentazione Landstheater, Linz
(20 settembre 2009)

PROLOGO

CORO

Ho studiato il cielo
Ora misuro l'ombra della terra
Lo spirito venne dal cielo
Ora il corpo lascia la sua ombra.

CHOR

*Mensus eram cielo
Nunc terrae metior umbras
Mens celesti erat
Corporis umbra iacet.*

ATTO PRIMO

I°

Domande 1

KEPLER E VOCI

Cos'è il mondo?
Per quale motivo
per quale progetto
è stato creato Dio?
Dove ha preso i numeri?
Dove la misura
della sua creazione?
Da dove il numero sei dei pianeti?
Da dove la distanza
tra le loro orbite?

KEPLER UND STIMMEN

Was ist die Welt?
Aus welchem Grund
nach welchem Plan
ist sie von Gott erschaffen?
Woher nahm er die Zahlen?
Woher das Maß
Für seine Schöpfung?
Woher die Sechszahl der Planeten?
Woher den Abstand
zwischen ihren Bahnen?

II°

Poliedro

CORO

Numero, quantità e moto delle orbite

CHOR

Numerus, quantitas et motus orbium

KEPLERO E VOCI

L'orbita terrestre è la misura
di tutte le altre orbite.
Io descrivo per voi
un dodecaedro.
Questa sfera globale
è Marte
l'orbita di Marte
descrivo
un tetraedro.
Questa sfera globale
è Giove.
Descrivo l'orbita di Giove
un dado.
Questa sfera globale
è Saturno.
Ora metto
nell'orbita della terra
un icosaedro.
Questa sfera globale
è Venere.
Nell'orbita di Venere
metto
un ottaedro.
Questa sfera globale
è Mercurio.
Hai il motivo
per il numero de' pianeti.

KEPLER UND STIMMEN

Die Erdbahn ist das Maß
Für alla anderen Bahnen.
Ihr umschreibe ich
Ein Dodekaeder.
Die dieses umspannende Sphäre
Ist der Mars
Der Marsbahn
Umschreibe ich
Ein Tetraeder.
Die dieses umspannende Sphäre
Ist der Jupiter.
Der Jupiterbahn umschreibe ich
Einen Würfel.
Die diesen umspannende Sphäre
Ist der Saturn.
Nun lege ich
In die Erdbahn
Ein Ikosaeder.
Die diesem einbeschriebene Sphäre
Ist die Venus.
In die Venusbahn
Lege ich
Ein Oktaeder.
Die diesem einbeschriebene Sphäre
Ist de Merkur
Da hast du den Grund
Für die Anzahl der Planeten.

CORO

Numero, quantità e moto delle orbite

KEPLERO

Volevo diventare teologo
Ecco, Dio nel mio lavoro
anche nell'astronomia
viene lodato,
Dio
che attraverso il libro della natura
Vuole essere riconosciuto

III°

Genesi

VOCI SOLISTE

In principio
Dio creò
il cielo e la terra.
E la terra era deserto
e vuoto
ed era buio
nell'abisso,
e lo spirito di Dio
era sopra le acque.
E Dio disse:
sia fatta luce!
e la luce fu.

KEPLERO

La Bibbia non insegna
l'ottica
e l'astronomia,
opponetevi a questo errore
voi teologi!

VOCI SOLISTE

Dio separò la luce
dall'oscurità
e chiamò la luce giorno
e l'oscurità notte

KEPLERO

Nella teologia importa la parola
delle autorità,
nella filosofia quella
Della ragione

VOCI SOLISTE

Venne sera e venne mattina
Il primo giorno.

SOLOSTIMMEN

Numerus, quantitas et motus orbium

KEPLER

*Theologus esse volebam.
Deus ecce mea opera
Etiam in astronomia
Celebratur,
Deus
Qui vult ex libro Naturae
Agnosci.*

SOLOSTIMMEN

Am Anfang
schuf Gott
Himmel und Erde.
Und die Erde war wüst
und leer,
und es war finster
auf der Tiefe;
und der Geist Gottes
schwebte über den Wassern.
Und Gott sprach:
Es werde Licht!
Und es ward Licht.

KEPLER

Die Schrift ist kein Lehrbuch
der Optik
und der Astronomie;
widersetzt euch diesem Missbrauch,
ihr Theologen!

SOLOSTIMMEN

Da schied Gott das Licht
Von der Finsternis
Und nannte das Licht Tag
Und die Finsternis Nacht.

KEPLER

In der Theologie gilt das Wort der
Autoritäten,
in der Philosophie das der
Vernunftgründe.

SOLOSTIMMEN

Da ward aus Abend und Morgen
Der erste Tag.

E Dio disse:
ci siano luci
in cima al cielo,
che dividano il giorno dalla notte
e facciano segno
tempo, giorno e anno.

Santo è l'Officium dei nostri giorni,
santa è per me la verità!

VOCI SOLISTE

E Dio fece due grandi luci:
una che governa il giorno,
e una che governa la notte,
e in più fece anche le stelle.
E Dio le pose
nel cielo,
perchè brillassero sulla terra
e reggessero il giorno e la notte
e dividessero la luce dalle tenebre.

La Bibbia non parla
di cose usuali.
Non vuole
Istruire gli uomini.
Parla in modo umano,
per essere capita dagli uomini,
e li ammonisce sulla grandezza e potenza
di Dio nella sua creazione.

VOCI SOLISTE

E Dio vide
che era bene.
Solo gli sciocchi temono
che noi
trasformiamo l'uomo in Dio;
perchè il consiglio divino è
insondabile,
ma non la sua creazione materiale

IV°

Gryphius 1

Di notte

CORO E VOCI SOLISTE

Notte, dolce notte!
Che mi ha scoperto la luce, /
che me alla luce
dall'oscurità ha risvegliato. /
Perchè copri il mondo
nella nera oscurità? /

Und Gott sprach:
Es werden Lichter
An der Feste des Himmels,
die da scheiden Tag und Nacht
und geben Zeichen,
Zeiten, Tage und Jahre.

Heilig ist das Officium unserer Tage,
heiliger ist mir die Wahrheit!

SOLOSTIMMEN

Und Gott machte zwei große Lichter:
Eines, das den Tag regiere,
und ein keines, das die Nacht regiere,
dazu auch noch die Sterne.
Und Gott setzte sie
an den Himmel,
dass sie scheinen auf die Erde
und Tag und Nacht regierten
und schieden Licht und Finsternis.

Nicht spricht die Schrift
von gewöhnlichen Dingen.
Nicht will sie
Menschen belehren.
Sie spricht auf menschliche Weise,
um von Menschen verstanden zu werden,
und mahnt an die Macht und die Größe
Gottes in seiner Schöpfung.

SOLOSTIMME

Und Gott sah,
dass es gut war.
Nur Narren fürchten,
dass wir den Menschen
zu einem Gotte machen;
denn die Ratschlüsse Gottes sind
unerforschlich,
doch nicht seine stofflichen Werke.

Auf die Nacht

CHOR UND SOLOSTIMMEN

Nacht, süße nacht!
Die mir das licht entdeckt, /
Die mich zum licht,
aus finsternis erweckt, /
Warum hülst du die welt
in schwartzes dunckel ein? /

Forse copri
a me la vista del mio dolore. /
E' invano
il buio non mi spaventa, /
perchè sta di fronte a me
la schiera delle stelle con la loro luce. /
Debbo perdere l'orientamento?
come potrebbe accadere? /
Perchè posso guardare ad occhi aperti
Dentro le fiamme.

V°

Physica coelestis

VOCI SOLISTE

Dapprima
abbozziamo
nelle ipotesi un'immagine
della natura delle cose.
Poi costruiamo,
il calcolo,
il modo del contare.
Così dimostriamo
In seguito i movimenti.
E infine proviamo,
seguendo all'indietro il cammino,
le vere regole
del nostro contare.

KEPLERO

Anzichè la teologia celeste,
anzichè la metafisica celeste,
voglio creare una fisica celeste.

Voglio mostrare
che la macchina celeste
non è un essere vivente divino,
ma un orologio,
in cui si svolgono
i movimenti
di una sola
magnetica
e corporea forza.
Dove ci sono i mezzi
per un obiettivo definito
non esiste alcun caso,
lì c'è il puro spirito,
la chiara ragione.

VOCI SOLISTE

Dio fece tutto
secondo la norma della quantità.

Vielleicht verdeckst du
mir den anblick meiner pein. /
Es ist umsonst,
das finstre schreckt mich nicht, /
Weil mir entsteckt
der sternenschaar ihr licht. /
Solt ich wol irre gehen?
wie könt es doch geschehn? /
Weil ich mit offnem aug
kann nach den flammen sehn.

SOLOSTIMMEN

Zuerst
entwerfen wir uns
in den Hypothesen ein Bild
von der Natur der Dinge.
Dann konstruieren wir,
den Calculus,
die Weise der Berechnung.
So demonstrieren wir
in Folge die Bewegungen.
Und schließlich prüfen wir,
den Weg zurückverfolgend,
die wahren Regeln
unserer Rechnung.

KEPLER

Anstelle der Himmelstheologie,
anstelle der Himmelsmetaphysik,
will ich eine Himmelsphysik setzen.

Ich will zeigen,
dass die himmlische Maschine
kein göttliches Lebewesens ist,
sondern ein Uhrwerk,
wo die Bewegungen
von einer einzigen,
magnetischen,
und körperlichen Kraft
getrieben werden.
Wo's Mittel gibt
zu einem definierten Zweck
dort herrscht kein Zufall,
dort ist reiner Geist,
klare Vernunft.

SOLOSTIMMEN

Gott schuf alles
Nach der Norm der Quantität

All'uomo
ha dato anche lo spirito
per poterla capire.
Perchè come l'occhio per i colori,
come l'orecchio per i suoni,
così lo spirito dell'uomo
è fatto per la conoscenza
di numeri
e grandezze.

La geometria è l'archetipo
Della bellezza del mondo.

Le idee delle quantità
sono e furono sempre in Dio;
sono l'immagine primigenia di questo mondo,
sono loro, gli archetipi
anche nelle anime, che Dio
ha fatto a propria immagine.

Se Dio nella propria creazione opera
geometria così anche le anime operano
geometria e continuano così
il lavoro della creazione.

KEPLERO

Per Dio
questo mondo
non è privo di misura
Per Dio noi siamo,
confrontati con questo mondo,
piccolissimi.
Eppure:
Dio,
che vive sopra di noi,
guarda anche in basso
verso i deboli

CORO

Oh, le preoccupazioni e le fatiche degli uomini
Oh, come sono cose di poco conto.

VI°

Gryphius 2

Vanitas! Vanitatum Vanitas!

CORO

La eccellenza della terra
deve diventare fumo e cenere,
nessun monte, nessun bronzo può durare.
Ciò che ci può inebriare,

Er hat dem Menschen
Auch den Geist verliehen,
sie zu erfassen.
Denn wie das Auge für die Farbe,
wie das Ohr für Töne,
so ist der Geist des Menschen
für die Erkenntnis
von Zahl und Größe
geschaffen.

*Geometria est archetypus
pulchritudinis mundi*

Die Ideen der Quantitäten
sind und waren ewig in Gott;
sie sind das Urbild dieser Welt,
sie sind, als Archetypen
auch in den Seelen, die Gott
nach seinem Ebenbild erschaffen hat.

Trieb Gott bei seiner Schöpfung
Geometrie so treiben auch die Seelen
Geometrie und setzen so
das Werk der Schöpfung fort.

KEPLER

Für Gott
Ist diese Welt
Nicht unermesslich.
Für Gott sind wir,
mit dieser Welt verglichen,
winzig klein.
Und doch:
der Gott,
der über uns wohnt,
blickt auch hernieder
auf die Schwachen.

CHOR

*O curas hominum
O quantum est in rebus.*

Vanitas! Vanitatum Vanitas!

CHOR

Die Herrlichkeit der Erden
Muß Rauch und Aschen werden,
Kein Fels, kein Erz kann stehn.
Diß was uns kann ergetzen,

Ciò che consideriamo eterno
passerà come un sonno leggero.

was wir für ewig schätzen,
wird als ein leichter Traum vergehn.

VII°

Domande 2

VOCI SOLISTE

Cosa succede allora
se anche la terra
diventa polvere nell'etere?
Dove finisce la materia,
che rimane
dopo il bruciare di una meteora?
Non vedete
come ogni giorno bruciano grandi foreste?
Perchè le maree
Seguono i movimenti della volta celeste?

KEPLERO

I freddi
sono la causa
della forma a stella
della neve?
Chi ha – prima ancora che iniziasse a cadere
dato al fiocco
i suoi piccoli sei corni
di ghiaccio?

Lo provoca il freddo
E in che modo?
Da che viene la figura della
chiocciola?
Che forma hanno i semi di melograno?
Che forma i piselli?

VOCI SOLISTE E KEPLERO

Senza una chiara scienza
la vita è morta

VIII°

Gryphius 3

Occhi, Praddosso ottico

CORO

Ciò che gli occhi vedono è nulla
quando li si chiudono
quindi noi vedremo molto più
Sì, vedremo e sapremo tutto.

SOLOSTIMMEN

Was nun,
wenn auch die Erde
in den Äther verdunstet?
Wohin entweicht die Materie,
die beim Verbrennen eines Meteors
übrigbleibt?
Sehen Sie nicht,
wie täglich ungeheure Wälder verbrennen?
Warum folgen die Meeresgezeiten
der Bewegung der Himmelsgestirne?

KEPLER

Ob die Kälte
die Ursache
der Sterngestalt
beim Schnee ist?
Wer hat die Flocke,
bevor sie zu fallen begann,
mit sechs Hörnchen aus Eis
versehen?

Macht das die Kälte
und auf welche Art und Weise?
Woher kommt die Figur der
Schneckenhäuser?
Welche Figur haben Granatapfelkerne?
Welche Figur die Erbsen?

SOLOSTIMMEN UND KEPLER

Ohne echtes Wissen
ist das Leben tot.

Augen, Optisches Paradoxon

CHOR

Was Augen sehn ist nichts
Wenn wir die Augen schlissen
Denn werden wir viel mehr
Ja, alles sehn und wissen.

ATTO SECONDO

I°

Ad astrologiam

KEPLERO

Ho raggiunto la data
della mia accettazione_
il 16 maggio 1571 alle 16 e 37,

VOCI SOLISTE

Sole e luna
stavano nella costellazione dei gemelli
mostravano i cinque pianeti orientali
ad un giovane.

Questo uomo
ha del tutto
una natura di cane.

Un cagnolino domestico,
viziato.

lo diverte
sgranocchiare ossi
e raccogliere
pan secco.

È ingordo
senza ordine.

Non appena qualcosa
gli viene davanti agli occhi
se lo arraffa.
Cerca tutto
quello che si trova
in movimento continuo.
Se qualcuno gli prende
anche una cosa infima,
guaisce,
si inalbera,
abbaia,
come un cane.
E morde pure.

KEPLERO

Ho portato tutti contro di me.
Holp mi ha odiato apertamente,
ha litigato due volte con me.
Kollin non mi ha odiato
ma in compenso io ho odiato lui.
I miei scherzi hanno trasformato

KEPLER

Ich habe das Datum meiner
Empfängnis errechnet:
der 16. Mai 1571, um 16 Uhr 37.

SOLOSTIMMEN

Da Sonne und Mond
im Sternbild Zwillinge standen,
deuteten die fünf östlichen Planeten
auf einen Jungen.

Dieser Mensch
hat ganz und gar
eine Hundenatur.

Haushündchen,
verwöhntes.

Es macht ihm Spaß
die Knochen abzunagen,
harte Brotkrumen
zu kauen.

Gefräßig ist er,
ohne Ordnung.

Sobald ihm etwas
vor die Augen kommt,
reißt er es an sich.
Alles forscht er aus,
befindet sich
in dauernder Bewegung.
Entreißt ihm jemand
das Geringste,
knurrt er,
glüht,
bellt,
wie ein Hund.
Und bissig ist er auch.

KEPLER

Alle brachte ich gegen mich auf.
Holp hasste mich offen,
raufte zweimal mit mir.
Köllin hasste mich nicht
jedoch ich ihn.
Den Braunbaum verkehrten meine

Braunbaum
da amico in nemico
Ortolph non mi poteva sopportare
come io Kollin.
Huldenreich è stato estraniato
da tradimento e rimproveri,
Spangenberg,
dacchè lo ho corretto.
Dauber e io eravamo rivali.
Lorhard non ha più avuto a che fare con me.
Rebstock si inalberava,
quando mi si lodava.
Metteva dei colpi.
Murr è diventato mio nemico,
perchè io ero tanto libero,
Da rimetterlo in riga.

Nel rettore è comparso
un mio altro nemico,
Speidel
ha dato fede al rettore.
Zeiler ha mostrato molto opportunismo,
e io molta ira.
Con Muller ci sono stati
uguali litigi.
Da Krell mi ha diviso la religione
e la mancanza di fedeltà
Dio conceda
che sia l'ultima!
La ragione di questo
sta nel quadrato di Mercurio con Marte,
il sole in sestile con Saturno,
come pure Mercurio e il Sole
in settima casa

VOCE SOLISTA

In che modo
la posizione degli astri ha un effetto?

KEPLERO

Il più insignificante astrologo è una nullità

VOCE SOLISTA

Perchè non ogni posizione delle stelle?

KEPLERO

Può facilmente venir cambiata
da rivoluzioni della politica
entrambe le parti
possono venire a parlamentare

Scherze
vom Freund zum Feind.
Ortholph konnte mich nicht leiden
wie ich den Köllin.
Den Huldenreich entfremdeten
Vertrauensbruch und Vorwürfe,
den Spangenberg,
dass ich ihn korrigierte.
Dauber und ich waren Rivalen.
Lorhard verkehrte nicht mit mir.
Den Rebstock reizte es,
wenn man mich lobte.
Es setzte Schläge.
Der Murr wurde mein Feind,
weil ich so frei war,
ihn zurechtzuweisen.

Im Rektor wurde mir
ein anderer Feind,
Speidel
schenkte dem Rektor Glauben.
Zeiler zeigte besonderen Eigennutz,
und ich besonderen Zorn.
Mit Müller gab es
gleiche Streitigkeiten.
Von Krell entzweite mich die Religion
und Treuebruch.
Gott gebe,
dass er der Letzte ist!
Der Grund dafür
ist Merkur im Quadrat des Mars,
die Sonne im Sextil Saturns,
sowie Merkur und Sonne
im siebten Haus.

SOLOSTIMME

Auf welche Weise kann
die Stellung der Gestirne wirken?

KEPLER

Die niedrige Astrologie ist eine Krücke.

SOLOSTIMME

Warum nicht jede Stellung der Gestirne?

KEPLER

Sehr leicht kann sie verwendet werden,
bei Auseinandersetzungen der Politik,
beiden Parteien nach dem
Mund zu reden.

VOCE SOLISTA

Qual è l'influsso
dell'aspetto celeste
sul carattere dell'uomo
al momento della sua nascita?

KEPLERO

La vera astrologia,
dà testimonianza all'opera di Dio.

VOCE SOLISTA

Come può
qualcosa che non è
dare lo stesso un effetto?

KEPLERO

È una cosa santa,
non una sciocchezza.

VOCE SOLISTA

E come il fato,
che è un nulla,
viene fissato?

KEPLERO

Il cielo stesso non compie tutto ciò
improvvisamente,
l'anima stessa si pone in accordo
con le armonie del cielo
e si comporta di conseguenza.

KEPLERO E VOCI SOLISTE

La volontà umana,
princeps animae facultas,
è e rimane libera!

II°

Gryphus 4

Alle stelle

VOCI SOLISTE E CORO

Voi luci che non
potete saziarvi guardando alla terra, /
voi fiaccole che la vostra notte
e le nere nubi separate, /
che giocate come del diamante
e bruciate senza tregua, /
voi fiori che abbellite
il grande prato celeste: /
voi guardiani che, quando Dio

SOLOSTIMME

Wie ist der Einfluss
des Gesichts des Himmels
auf den Charakter eines Menschen
im Augenblick seiner Geburt?

KEPLER

Die wahre Astrologie,
gibt Zeugnis von den Werken Gottes.

SOLOSTIMME

Wie kann ein Etwas,
das nicht ist,
dennoch von Wirkung sein?

KEPLER

Sie ist ein heiliges
nicht ein leichtsinniges Ding.

SOLOSTIMME

Und wie wird es dem Fatum,
das ein Nichts ist,
eingepägt?

KEPLER

Der Himmel selbst bewirkt all das
nicht unvermittelt,
die Seele selbst bringt sich in Einklang
mit den Harmonien des Himmels
und handelt danach.

KEPLER UND SOLOSTIMMEN

Des Menschen Wille,
princeps animae facultas,
ist und bleibt frei!

An die Sternen

SOLOSTIMME UND CHOR

Ihr Lichter, die ich nicht
auff Erden satt kann schauen, /
Ihr Fackeln, die ihr Nacht
und schwartze Wolcken trennt, /
Als Diamante spilt
und ohn Aufhören brennt; /
Ihr Blumen, die ihr schmückt
des grossen Himmels Auen: /
Ihr Wächter, die, als Gott

ha voluto costruire il mondo,/
chiamate a giusto titolo,
la sua parola, la sapienza stessa, /
che Dio solo misura correttamente
che Dio solo conosce bene, /
(Noi ciechi mortali!
come possiamo avere fede in noi stessi!) /
Voi pegno del mio piacere,
quante belle notti /
ho vegliato
mentre vi guardavo? /
Araldi di quel tempo,
quando è accaduto, /
che io non vi
potessi affatto scordare, /
voi, il cui amore
anima il mio cuore e spirito, /
vi guarderò
libero da altre cure?

III°

Ipotesi

KEPLERO

Sbagli,
usciti dall'oscurità
del mio pensiero,
confutare, cancellare.
Tentare
di trovare
la forma oggettiva
dei moti celesti.
Preparazione delle osservazioni.
Critica.
Il materiale
si offre,
si prova.
Il punto di osservazione
è lasciato
spostato.
Dimostrazioni.
L'ipotesi
è fondata geometricamente,
provata tramite l'osservazione,
confermata
rovesciata
dall'annullamento
della precedente osservazione.
Si prende
come forma del cammino
il cerchio
come presso gli antichi.

die Welt auff wollte bauen, /
Sein Wort, die Weißheit selbst,
mitt rechten Namen nennt, /
Die Gott allein recht misst,
die Gott allein recht kennt, /
(Wir blinden Sterblichen!
was wollen wir uns trauen!) /
Ihr Bürgen meiner Lust,
wie manche schöne Nacht /
Hab ich, indem ich euch
betrachtete, gewacht? /
Herolden dieser Zeit,
wenn wird es doch geschehen, /
Daß ich, der euer nicht
allhir vergessen kann, /
Euch, derer Liebe mir
steckt Hertz und Geister an, /
Von andern Sorgen frey
werd unter mir besehen?

KEPLER

Irrtümer,
entstanden aus dem Dunkel
meines Denkens,
aufzeigen, ausradieren.
Bemühen,
die tatsächliche Gestalt
der himmlischen Bewegungen
zu finden.
Aufbereitung der Beobachtungen.
Kritik.
Der Stoff
wird dargeboten,
wird geprüft.
Der Blickpunkt
belassen
verschoben.
Ausführungen.
Die Hypothese
wird geometrisch begründet,
geprüft durch die Beobachtung,
bestätigt
umgestoßen
durch die Vernichtung
der früheren Bestätigung.
Die Form der Bahn
wird angenommen
als Kreis
wie bei den Alten.

Questa teoria
fondata
è scartata.
Questo rigetto è
dimostrato
su queste premesse.
Si prende
come forma del cammino
l'ovale.
La teoria
è fondata
con paralleli
diretti
e indiretti.
La si rigetta come troppo limitata.
Dopo aver determinato
che il cerchio è troppo ampio,
e l'ovale troppo stretto,
tramite la determinazione
delle distanze,
si costruisce una teoria
dal punto di vista geometrico,
e fisico,
sulla vera forma ovale
con i giusti paralleli
l'ipotesi
mette in accordo
I punti di congiunzione e di distanza

L'orbita planetaria
è una perfetta ellissi.
I movimenti celesti
non sono altro
che una continua musica paradisiaca,
il cui senso
non è percepibile
dall'orecchio.

CORO

Grande è il nostro signore
Grande è la sua potenza
e la sua saggezza supera ogni immaginazione
lodatelo in cielo
lodatelo sole luna e pianeti
qualunque significato appaia veritiero
qualunque sia la lingua che il vostro Creatore
vi abbia dato per esprimervi.
Lodatelo armonie celesti,
lodatelo tutti voi che siete testimoni
della scoperta delle armonie.
Lodalò tu, anima mia
lil Signore nostro Creatore
per Lui con Lui e in Lui

Diese Theorie
begründet
verworfen.
Die Verwerfung wird
bewiesen
aus diesen Unterlagen.
Die Form der Bahn
wird angenommen
als Oval.
Die Theorie
begründet
mit Gleichungen
direkt
und indirekt.
Verworfen als zu eng.
Nach Feststellung,
dass der Kreis zu breit,
und das Oval zu eng,
wird durch Bestimmung
der Abstände,
geometrisch
und physikalisch,
eine Theorie aufgestellt
der wirklichen ovalen Form,
durch die richtigen Gleichungen
und den Beweis der Übereinstimmung
von Gleichungen und Abständen
in der Hypothese.

Die Planetenbahn ist eine
vollkommene Ellipse.
Die Himmelsbewegungen sind
nichts anderes
als fortwährende himmlische Musik,
mit dem Verstand,
nicht mit dem Ohr
wahrnehmbar.

CHOR

*Magnus Dominus noster
et magna virtus ejus
et sapientia ejus non est numerus,
laudate eum coeli,
laudate eum sol, luna et planetae,
quocumque sensu ad percipiendum
quancumque lingua ad eloquendum
creatorum vestrum utamini;
laudate eum Harmoniae coelestes,
laudate eum vos Harmoniarum
detectarum arbitri;
lauda etiam tu anima mea
Dominum Creatorem tuum.
Ex ipso et per ipsum et in ipso*

è ogni cosa.
Amen

sunt omnia.
Amen

FINE DELL'OPERA